

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND Lewis Carroll

CHAPTER X. The Lobster Quadrille

The Mock Turtle sighed deeply, and drew the back of one flapper across his eyes. He looked at Alice, and tried to speak, but for a minute or two sobs choked his voice. 'Same as if he had a bone in his throat,' said the Gryphon: and it set to work shaking him and punching him in the back. At last the Mock Turtle recovered his voice, and, with tears running down his cheeks, he went on again:--

'You may not have lived much under the sea--' ('I haven't,' said Alice)--'and perhaps you were never even introduced to a lobster--' (Alice began to say 'I once tasted--' but checked herself hastily, and said 'No, never') '--so you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is!'

'No, indeed,' said Alice. 'What sort of a dance is it?' 'Why,' said the Gryphon, 'you first form into a line along the sea-shore--'

'Two lines!' cried the Mock Turtle. 'Seals, turtles, salmon, and so on; then, when you've cleared all the jelly-fish out of the way--'

'THAT generally takes some time,' interrupted the Gryphon.

'--you advance twice--'

'Each with a lobster as a partner!' cried the Gryphon. 'Of course,' the Mock Turtle said: 'advance twice, set to partners--'

'--change lobsters, and retire in same order,' continued the Gryphon.

'Then, you know,' the Mock Turtle went on, 'you throw the--'

'The lobsters!' shouted the Gryphon, with a bound into the air.

'--as far out to sea as you can--'

'Swim after them!' screamed the Gryphon.

'Turn a somersault in the sea!' cried the Mock Turtle, capering wildly about.

'Change lobsters again!' yelled the Gryphon at the top of its voice.

'Back to land again, and that's all the first figure,' said the Mock Turtle, suddenly dropping his voice; and the two creatures, who had been jumping about like mad things all this time, sat down again very sadly and

ALICIA EN EL PAIS DE LAS MARAVILLAS Lewis Carroll

Capítulo 10 - EL BAILE DE LA LANGOSTA

La Falsa Tortuga suspiró profundamente y se enjugó una lágrima con la aleta. Antes de hablar, miró a Alicia durante bastante tiempo, mientras los sollozos casi la ahogaban.

--Se te ha atragantado un hueso, parece --dijo el Grifo poco respetuoso. Y se puso a darle golpes en la concha por la parte de la espalda. Por fin la Tortuga recobró la voz y reanudó su narración, solo que las lágrimas resbalaban por su vieja cara arrugada.

--Tú acaso no hayas vivido mucho tiempo en el fondo del mar...

--Desde luego que no», dijo Alicia.

--Y quizá no hayas entrado nunca en contacto con una langosta.

Alicia empezó a decir: «Una vez comí...», pero se interrumpió a toda prisa por si alguien se sentía ofendido.

--No, nunca --respondió.

Pues entonces, ¿no puedes tener ni idea de lo agradable que resulta el Baile de la Langosta.

--No reconoció Alicia--. ¿Qué clase de baile es éste?

--Verás --dijo el Grifo--, primero se forma una línea a lo largo de la playa...

--¡Dos líneas! --gritó la Falsa Tortuga--. Focas, tortugas y demás. Entonces, cuando se han quitado todas las medusas de en medio...

--Cosa que por lo general lleva bastante tiempo -- interrumpió el Grifo.

--... se dan dos pasos al frente...

--¡Cada uno con una langosta de pareja! --gritó el Grifo.

--Por supuesto --dijo la Falsa Tortuga--. Se dan dos pasos al frente, se forman parejas...

--... se cambia de langosta, y se retrocede en el mismo orden --siguió el Grifo.

--Entonces --siguió la Falsa Tortuga-- se lanzan las...

--¡Las langostas! --exclamó el Grifo con entusiasmo, dando un salto en el aire.

--...lo más lejos que se pueda en el mar...

--¡Y a nadar tras ellas! -chilló el Grifo.

--¡Se da un salto mortal en el mar! --gritó la Falsa Tortuga, dando palmadas de entusiasmo.

--¡Se cambia otra vez de langosta! --aulló el Grifo.

--Se vuelve a la playa, y... aquí termina la primera figura -dijo la Falsa Tortuga, mientras bajaba repentinamente la voz.

Y las dos criaturas, que habían estado dando saltos y haciendo cabriolas durante toda la explicación, se volvieron a sentar muy tristes y tranquilas, y miraron a

quietly, and looked at Alice.

'It must be a very pretty dance,' said Alice timidly.

'Would you like to see a little of it?' said the Mock Turtle.

'Very much indeed,' said Alice.

'Come, let's try the first figure!' said the Mock Turtle to the Gryphon.

'We can do without lobsters, you know. Which shall sing?' 'Oh, YOU sing,' said the Gryphon. 'I've forgotten the words.'

So they began solemnly dancing round and round Alice, every now and then treading on her toes when they passed too close, and waving their forepaws to mark the time, while the Mock Turtle sang this, very slowly and sadly:--

"Will you walk a little faster?" said a whiting to a snail.

"There's a porpoise close behind us, and he's treading on my tail.

See how eagerly the lobsters and the turtles all advance!

They are waiting on the shingle--will you come and join the dance?

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?

Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?

"You can really have no notion how delightful it will be when they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!" But the snail replied "Too far, too far!" and gave a look askance--

Said he thanked the whiting kindly, but he would not join the dance.

Would not, could not, would not, could not, would not join the dance.

Would not, could not, would not, could not, could not join the dance.

"What matters it how far we go?" his scaly friend replied.

"There is another shore, you know, upon the other side.

The further off from England the nearer is to France-- Then turn not pale, beloved snail, but come and join the dance.

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?

Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?"

'Thank you, it's a very interesting dance to watch,' said Alice, feeling very glad that it was over at last: 'and I do so like that curious song about the whiting!'

'Oh, as to the whiting,' said the Mock Turtle, 'they--

Alicia.

--*Debe de ser un baile precioso --dijo Alicia con timidez.*

--*¿Te gustaría ver un poquito cómo se baila? --propuso la Falsa Tortuga.*

--*Claro, me gustaría muchísimo --dijo Alicia.*

--*¡Ea, vamos a intentar la primera figura! --le dijo la Falsa Tortuga al Grifo--. Podemos hacerlo sin langostas, sabes. ¿Quién va a cantar?*

--*Cantarás tú --dijo el Grifo--. Yo he olvidado la letra.*

Empezaron pues a bailar solemnemente alrededor de Alicia, dándole un pisotón cada vez que se acercaban demasiado y llevando el compás con las patas delanteras, mientras la Falsa Tortuga entonaba lentamente y con melancolía:

"¿Porqué no te mueves más aprisa? le pregunto una pescadilla a un caracol.

Porque tengo tras mí un delfín pisoteándome el talón.

¡Mira lo contentas que se ponen las langostas y tortugas al andar!

Nos esperan en la playa --¡Venga! ¡Baila y déjate llevar!

¡Venga, baila, venga, baila, venga, baila y déjate llevar!

¡Baila, venga, baila, venga, baila, venga y déjate llevar!"

"¡No te puedes imaginar qué agradable es el baile cuando nos arrojan con las langostas hacia el mar!

Pero el caracol respondía siempre: "¡Demasiado lejos, demasiado lejos!" y ni siquiera se preocupaba de mirar.

"No quería bailar, no quería bailar, no quería bailar..."

--*Muchas gracias. Es un baile muy interesante --dijo Alicia, cuando vio con alivio que el baile había terminado--. ¡Y me ha gustado mucho esta canción de la pescadilla!*

--*Oh, respecto a la pescadilla... --dijo la Falsa Tortuga--. Las pescadillas son... Bueno, supongo que tú ya habrás visto alguna.*

--*Sí --respondió Alicia--, las he visto a menudo en la cen... Pero se contuvo a tiempo y guardó silencio.*

--*No sé qué es eso de cen --dijo la Falsa Tortuga--, pero, si las has visto tan a menudo, sabrás naturalmente cómo son.*

--*Creo que sí --respondió Alicia pensativa. Llevan la cola dentro de la boca y van cubiertas de pan rallado.*

--*Te equivocas en lo del pan --dijo la Falsa Tortuga--. En el mar el pan rallado desaparecería en seguida. Pero es verdad que llevan la cola dentro de la boca, y la razón es... --Al llegar a este punto la Falsa Tortuga bostezó y cerró los ojos--. Cuéntale tú la razón de todo esto --añadió, dirigiéndose al Grifo.*

--*La razón es --dijo el Grifo-- que las pescadillas quieren participar con las langostas en el baile. Y por lo tanto las arrojan al mar. Y por lo tanto tienen que ir a caer lo más lejos posible. Y por lo tanto se cogen bien las colas con la boca. Y por lo tanto no pueden después volver a sacarlas.*

you've seen them, of course?"

'Yes,' said Alice, 'I've often seen them at dinn--' she checked herself hastily.

'I don't know where Dinn may be,' said the Mock Turtle, 'but if you've seen them so often, of course you know what they're like.'

'I believe so,' Alice replied thoughtfully. 'They have their tails in their mouths--and they're all over crumbs.' 'You're wrong about the crumbs,' said the Mock Turtle: 'crumbs would all wash off in the sea. But they HAVE their tails in their mouths; and the reason is--' here the Mock Turtle yawned and shut his eyes.--'Tell her about the reason and all that,' he said to the Gryphon.

'The reason is,' said the Gryphon, 'that they WOULD go with the lobsters to the dance. So they got thrown out to sea. So they had to fall a long way. So they got their tails fast in their mouths. So they couldn't get them out again. That's all.'

'Thank you,' said Alice, 'it's very interesting. I never knew so much about a whiting before.'

'I can tell you more than that, if you like,' said the Gryphon. 'Do you know why it's called a whiting?'

'I never thought about it,' said Alice. 'Why?'

'IT DOES THE BOOTS AND SHOES.' the Gryphon replied very solemnly.

Alice was thoroughly puzzled. 'Does the boots and shoes!' she repeated in a wondering tone.

'Why, what are YOUR shoes done with?' said the Gryphon. 'I mean, what makes them so shiny?'

Alice looked down at them, and considered a little before she gave her answer. 'They're done with blacking, I believe.'

'Boots and shoes under the sea,' the Gryphon went on in a deep voice, 'are done with a whiting. Now you know.'

'And what are they made of?' Alice asked in a tone of great curiosity.

'Soles and eels, of course,' the Gryphon replied rather impatiently:

'any shrimp could have told you that.'

'If I'd been the whiting,' said Alice, whose thoughts were still running on the song, 'I'd have said to the porpoise, "Keep back, please: we don't want YOU with us!"'

'They were obliged to have him with them,' the Mock Turtle said: 'no wise fish would go anywhere without a porpoise.'

'Wouldn't it really?' said Alice in a tone of great surprise.

'Of course not,' said the Mock Turtle: 'why, if a fish came to ME, and told me he was going a journey, I

Eso es todo.

--*Gracias --dijo Alicia--. Es muy interesante. Nunca había sabido tantas cosas sobre las pescadillas.*

--*Pues aún puedo contarte más cosas sobre ellas-- dijo el Grifo.-- ¿A que no sabes por qué las pescadillas son blancas?*

--*No, y jamás me lo he preguntado, la verdad ¿Por qué son blancas? --Pues porque sirven para darle brillo a los zapatos y las botas, por eso, por lo blancas que son-- respondió el Grifo muy satisfecho.*

Alicia permaneció asombrada, con la boca abierta.

--*Para sacar brillo-- repetía estupefacta--. No me lo explico.*

--*Pero, claro. ¿A ver? ¿Cómo se limpian los zapatos? Vamos, ¿cómo se les saca brillo?*

Alicia se miró los pies, pensativa, y vaciló antes de dar una explicación lógica.

--*Con betún negro, creo.*

--*Pues bajo el mar, a los zapatos se les da blanco de pescadilla-- respondió el Grifo sentenciosamente.-- Ahora ya lo sabes.*

--*¿Y de que están hechos?*

--*De mero y otros peces, vamos hombre, si cualquier gamba sabría responder a esa pregunta-- respondió el Grifo con impaciencia.*

--*Si yo hubiera sido una pescadilla, le hubiera dicho al delfín: "Haga el favor de marcharse, porque no deseamos estar con usted"-- dijo Alicia pensando en una estrofa de la canción.*

--*No-- respondió la Falsa Tortuga.-- No tenían más remedio que estar con él, ya que no hay ningún pez que se respete que no quiera ir acompañado de un delfín.*

--*¿Eso es así? --preguntó Alicia muy sorprendida.*

--*¡Claro que no!-- replicó la Falsa Tortuga.-- Si a mí se me acercase un pez y me dijera que marchaba de viaje, le preguntaría primeramente: "¿Y con qué delfín vas?*

Alicia se quedó pensativa. Luego aventuró:

--*No sería en realidad lo que le dijera ¿con que fin?*

--*¡Digo lo que digo!-- aseguró la Tortuga ofendida.*

--*Y ahora --dijo el Grifo, dirigiéndose a Alicia--, cuéntanos tú alguna de tus aventuras.*

--*Puedo contaros mis aventuras... a partir de esta mañana --dijo Alicia con cierta timidez--.*

Pero no serviría de nada retroceder hasta ayer, porque ayer yo era otra persona.

--*¡Es un galimatías! Explica todo esto --dijo la Falsa Tortuga.*

--*¡No, no! Las aventuras primero --exclamó el Grifo con impaciencia--, las explicaciones ocupan demasiado tiempo.*

Así pues, Alicia empezó a contar sus aventuras a partir del momento en que vio por primera vez al Conejo Blanco. Al

should say "With what porpoise?"

'Don't you mean "purpose"?' said Alice.

'I mean what I say,' the Mock Turtle replied in an offended tone. And the Gryphon added 'Come, let's hear some of YOUR adventures.'

'I could tell you my adventures--beginning from this morning,' said Alice a little timidly: 'but it's no use going back to yesterday, because I was a different person then.'

'Explain all that,' said the Mock Turtle.

'No, no! The adventures first,' said the Gryphon in an impatient tone:

'explanations take such a dreadful time.'

So Alice began telling them her adventures from the time when she first saw the White Rabbit. She was a little nervous about it just at first, the two creatures got so close to her, one on each side, and opened their eyes and mouths so VERY wide, but she gained courage as she went on. Her listeners were perfectly quiet till she got to the part about her repeating 'YOU ARE OLD, FATHER WILLIAM,' to the Caterpillar, and the words all coming different, and then the Mock Turtle drew a long breath, and said 'That's very curious.'

'It's all about as curious as it can be,' said the Gryphon.

'It all came different!' the Mock Turtle repeated thoughtfully. 'I should like to hear her try and repeat something now. Tell her to begin.' He looked at the Gryphon as if he thought it had some kind of authority over Alice.

'Stand up and repeat "'TIS THE VOICE OF THE SLUGGARD,"' said the Gryphon.

'How the creatures order one about, and make one repeat lessons!' thought Alice; 'I might as well be at school at once.' However, she got up, and began to repeat it, but her head was so full of the Lobster Quadrille, that she hardly knew what she was saying, and the words came very queer indeed:--

"'Tis the voice of the Lobster; I heard him declare,
"You have baked me too brown, I must sugar my hair."
As a duck with its eyelids, so he with his nose
Trims his belt and his buttons, and turns out his toes.'

[later editions continued as follows When the sands are all dry, he is gay as a lark, And will talk in contemptuous tones of the Shark, But, when the tide rises and sharks are around, His voice has a timid and tremulous sound.]

'That's different from what I used to say when I was a child,' said the Gryphon.

'Well, I never heard it before,' said the Mock Turtle; 'but it sounds uncommon nonsense.'

Alice said nothing; she had sat down with her face in

principio estaba un poco nerviosa, porque las dos criaturas se pegaron a ella, una a cada lado, con ojos y bocas abiertos como naranjas, pero fue cobrando valor a medida que avanzaba en su relato. Sus oyentes guardaron un silencio completo

hasta que llegó el momento en que le había recitado a la Oruga el poema aquél de "Has envejecido, Padre Guillermo..." que en realidad le había salido muy distinto de lo que era.

Al llegar a este punto, la Falsa Tortuga dio un profundo suspiro y dijo:

--Todo eso me parece muy curioso.

--No puede ser más curioso- remachó el Grifo.

--Te salió tan diferente... --repitió la Tortuga--, que me gustaría que nos recitases algo ahora. Se volvió al Grifo.

--Dile que empiece.

El Grifo indicó:

--Ponte en pie y recita eso de "Es la voz del perezoso..."

--Pero, ¡cuántas órdenes me dan estas criaturas! --dijo Alicia en voz baja--.

Parece como si me estuvieran haciendo repetir las lecciones. Para esto lo mismo me daría estar en la escuela.

Pero se puso en pie y comenzó obedientemente a recitar el poema. Mientras tanto, no dejaba de darle vueltas en su cabeza a la danza de las langostas y en realidad apenas sabía lo que estaba diciendo. Y así le resultó lo que recitaba:

La voz de la Langosta

he oído declarar:

Me han tostado demasiado

y ahora tendré que ponerme azúcar.

Lo mismo que el pato hace con los párpados

hace la langosta con su nariz:

ajustarse el cinturón y abotonarse

mientras tuerce los tobillos.

Cuando la arena está seca

Está feliz, tanto como una perdiz,

y habla con desprecio del tiburón.

Pero cuando la marea sube

y los tiburones la cercan,

se le quiebra la voz

Y sólo sabe balbucear.

El Grifo dijo:

--No lo oía así yo cuando era niño. Resulta distinto.

--Puede ser, aunque lo cierto es que yo jamás he oído ese poema-- dijo la Falsa Tortuga--,

pero el caso es que me suena a disparates.

Alicia no contestó. Se cubrió la cara con las manos, tras de sentarse de nuevo y se preguntó si sería posible que nada pudiera suceder allí de una manera natural.

--Veamos, me gustaría escuchar una explicación lógica--

her hands, wondering if anything would EVER happen in a natural way again.

'I should like to have it explained,' said the Mock Turtle.

'She can't explain it,' said the Gryphon hastily. 'Go on with the next verse.'

'But about his toes?' the Mock Turtle persisted. 'How COULD he turn them out with his nose, you know?'

'It's the first position in dancing.' Alice said; but was dreadfully puzzled by the whole thing, and longed to change the subject.

'Go on with the next verse,' the Gryphon repeated impatiently: 'it begins "I passed by his garden."'

Alice did not dare to disobey, though she felt sure it would all come wrong, and she went on in a trembling voice:--

I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie--'

[later editions continued as follows

The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
While the Owl had the dish as its share of the treat.
When the pie was all finished, the Owl, as a boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon:

While the Panther received knife and fork with a growl,
And concluded the banquet--]

'What IS the use of repeating all that stuff,' the Mock Turtle interrupted, 'if you don't explain it as you go on? It's by far the most confusing thing I ever heard!' 'Yes, I think you'd better leave off,' said the Gryphon: and Alice was only too glad to do so.

'Shall we try another figure of the Lobster Quadrille?' the Gryphon went on. 'Or would you like the Mock Turtle to sing you a song?'

'Oh, a song, please, if the Mock Turtle would be so kind,' Alice replied, so eagerly that the Gryphon said, in a rather offended tone, 'Hm! No accounting for tastes! Sing her "Turtle Soup," will you, old fellow?'

The Mock Turtle sighed deeply, and began, in a voice sometimes choked with sobs, to sing this:--

'Beautiful Soup, so rich and green,

Waiting in a hot tureen!

Who for such dainties would not stoop?

Soup of the evening, beautiful Soup!

Soup of the evening, beautiful Soup!

Beau--ootiful Soo--oop!

Beau--ootiful Soo--oop!

Soo--oop of the e--e--evening,

Beautiful, beautiful Soup!

'Beautiful Soup! Who cares for fish,

Game, or any other dish?

Who would not give all else for two

dijo la Falsa Tortuga.

--No sabe explicarlo-- intervino el Grifo.-- Pero, bueno, prosigue con la siguiente estrofa.

--Pero-- insistió la Tortuga--, ¿qué hay de los tobillos! ¿Cómo podía torcérselos con la nariz?

--Se trata de la primera posición de todo el baile-- aclaró Alicia, que, sin embargo, no comprendía nada de lo que estaba sucediendo, y deseaba cambiar el tema de la conversación.

--¡Prosigue con la siguiente estrofa!-- reclamó el Grifo.-- Si no me equivoco es la que comienza diciendo: "Pasé por su jardín...".

Alicia obedeció, aunque estaba segura de que todo iba a seguir saliendo tergiversado. Con voz temblorosa dijo:

Pasé por su jardín

y con un solo ojo

pude observar muy bien

cómo el búho y la pantera

estaban repartiéndose un pastel.

La pantera se llevó la pasta,

la carne y el relleno,

mientras que al búho le tocaba

sólo la fuente que contenía el pastel.

Cuando terminaron de comérselo,

al búho le tocaba

sólo la fuente que contenía el pastel.

Cuando terminaron de comérselo,

el búho como regalo,

se llevó en el bolsillo la cucharilla,

en tanto la pantera, con el cuchillo y el tenedor, terminaba el singular banquete.

--Lo que digo yo-- dijo la Tortuga, --es ¿de qué nos sirve tanto recitar y recitar? ¿Si no explicas el significado de los que estás diciendo! ¡Bueno! ¡Esto es lo más confuso que he oído en mi vida!

--Desde luego --asintió el Grifo--. Creo que lo mejor será que lo dejes.

Y Alicia se alegró muchísimo. --¿Intentamos otra figura del Baile de la Langosta? --siguió el Grifo--. ¿O te gustaría que la Falsa Tortuga te cantara otra canción?

--¡Otra canción, por favor, si la Falsa Tortuga fuese tan amable! --exclamó Alicia, con tantas prisas que el Grifo se sintió ofendido.

--¡Vaya! --murmuró en tono dolido--. ¡Sobre gustos no hay nada escrito! ¿Quieres cantarle Sopa de Tortuga, amiga mía?

La Falsa Tortuga dio un profundo suspiro y empezó a cantar con voz ahogada por los sollozos:

Hermosa sopa, en la sopera,

tan verde y rica, nos espera.

Es exquisita, es deliciosa.

¡Sopa de noche, hermosa sopa!

Pennyworth only of beautiful Soup?

Pennyworth only of beautiful Soup?

Beau--ootiful Soo--oop!

Beau--ootiful Soo--oop!

Soo--oop of the e--e--evening,

Beautiful, beauti--FUL SOUP!

'Chorus again!' cried the Gryphon, and the Mock Turtle had just begun to repeat it, when a cry of 'The trial's beginning!' was heard in the distance.

'Come on!' cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off, without waiting for the end of the song.

'What trial is it?' Alice panted as she ran; but the Gryphon only answered 'Come on!' and ran the faster, while more and more faintly came, carried on the breeze that followed them, the melancholy words:--

'Soo--oop of the e--e--evening,

Beautiful, beautiful Soup!

¡Hermoooo-sa soooo-pa!

¡Hermooo~-sa soooo-pa!

¡Soooo-pa de la noooo-che!

¡Hermosa, hermosa sopa!

--¡Canta la segunda estrofa! --exclamó el Grifo.

Y la Falsa Tortuga acababa de empezarla, cuando se oyó a lo lejos un grito de «¡Se abre el juicio!»

--¡Vamos! --gritó el Grifo.

Y, cogiendo a Alicia de la mano, echó a correr, sin esperar el final de la canción.

--¿Qué juicio es éste? --jadeó Alicia mientras corrían.

Pero el Grifo se limitó a contestar: «¡Vamos! », y se puso a correr aún más aprisa, mientras, cada vez más débiles, arrastradas por la brisa que les seguía, les llegaban las melancólicas palabras:

¡Soooo-pa de la noooo-che!

¡Hermosa, hermosa sopa!